



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יּוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־ מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakheto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim éte yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וּבַיּוֹם שְׁמִחַתְכֶם, וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם, וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצוֹצְרוֹת עַל־עַלְתֵיכֶם
 וְעַל־זְבָּחֵי שְׁלֵמֵיכֶם, וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סַבְרֵי מָרָנָן

Savri maranane

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélèkh ha'olame, boré péri haguéféne.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־עַם, וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל־לְשׁוֹן,
 וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו, וַתִּתֵּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה, אֶת (vendredi soir) יוֹם הַשְּׁבִיבַת הַזֶּה
 (וְאֶת) יוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה, אֶת יוֹם־טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה, (sauf vendredi soir) יוֹם תְּרוּעָה)
 (vendredi soir) זְכוֹרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה) מְקַרָּא קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיעֲיָאת מִצָּרִים. וּדְבַרְךָ
 מְלַבְּנוּ אִמַּת וְקִים לְעַד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélèkh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, éte (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhére litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (vendredi soir) הַשְּׁבִיבַת (וְ)יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם
 הַזִּכְרוֹן:

Baroukh Atah A-donai mélèkh 'ale kole haarètse, méquadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélèkh ha'olame, boré méoré haèche.



Sédèr algérien (Constantine)

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בֵּין קֹדֶשׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשֶׁת, וְהַבְּדִלְתָּ וְהַקְדִּשְׁתָּ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁת:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatak.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקוֹדֶשׁ:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהַגִּיעַנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémene hazéh.

BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevotave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaitte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּבָרַךְ אֶת לֹחֲמֵי צֶה"ל הָעוֹמְדִים עָל מִשְׁמַר אֲרֻצָּנוּ:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.



Sédèr algérien (Constantine)

POMME

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה
מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que Tu renouvelles pour nous une année bonne et douce du début de l'année à la fin de l'année.

POIREAU

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּכָּרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מִבְּקֵשֵׁי-רָעָתָנוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, châyikaretou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Après avoir mangé, on dit :

תָּרַם יָדְךָ עַל-צָרֶיךָ וְכָל-אִיְבֹךָ יִכָּרְתוּ :

Tarome yatekha 'ale tsarêkha vékhole oyevékha yikarétou.

Ta main s'élèvera contre tes rivaux et tous Tes ennemis seront décimés.

BLETTES OU ÉPINARDS

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּסְתַּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקֵשֵׁי
רָעָתָנוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, châyissetaleqou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que disparaissent nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal. Lève ta main sur tes adversaires et tes ennemis seront exterminés.

Après avoir mangé, on dit :

סֹרוּ מִמֵּנִי כָּל-פְּעֻלֵי אֶזְרָא כִּי-שָׁמַע יי קוֹל בְּכֵיי:

סֹרוּ סֹרוּ צָאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל-תִּגְעוּ צָאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹו נִשְׂאֵי כְּלֵי יי:

DATTE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּתְּמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מִבְּקֵשֵׁי-רָעָתָנוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, qu'il y a une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.



Après avoir mangé, on dit :

יִתְמוּ חֲטָאִים | מִן־הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים | עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֶת־יְיָ הַלְלוּ־הִיא :
וּבְחִסְדְּךָ תַצְמִית אֲבִי וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל־צַרְרֵי נִפְשֵׁי כִי אֲנִי עַבְדְּךָ :

COURGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּקְרַע רוּעַ גִּזְרֵי דִינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanékha zakhivoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

HARICOTS BLANCS

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּרְבוּ זְכוֹתֵינוּ (וְתִלְבְּנוּ) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou (outelabévénou)

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient et que Tu nous prennes à cœur [/nous blanchisse].

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de grenade.

POISSON

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים (וְתִשְׁגַּח עֲלֵנָא בְּעֵינָה פְּקִיחָא) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéniferéh vénirebéh kadaguime (vétichega'h 'alana bé'éna péqi'ha).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous croissions et multiplions comme les poissons (et protèges nous d'un regard attentif).

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéniyéh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֵקֶדְתוֹ וְאֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année



Sédèr algérien (Constantine)